



Université Mohamed Kheider Biskra

Faculté des langues étrangères

Département de français

MÉMOIRE DE MASTER

Lettre et langues étrangères

Français

Sciences de langage

Réf. :

Présenté et soutenu par :

ZERGUINE Samira

Le :20-6-2023

Etude sociolinguistique de l'alternance codique
Cas des étudiants de Master 1 en sciences de
langage université Mohamed Kheider Biskra

Jury :

Mme BOUMERZOUG Chafika	MAA	Université de Biskra	Rapporteur
Mme SLIMANI SOUAD	MCB	Université de Biskra	Président
Mme GHIABA SOUAD	MAA	Université de Biskra	Examineur

Année universitaire :

2022-2023

Remerciement

*Tout d'abord, je remercie Dieu le tout puissant
de m'avoir donné la santé et la volonté
d'entamer et de terminer ce mémoire.*

*J'adresse mes remerciements les plus vifs,
respectueux et sincères à*

« Mme Boumerzoug Chafika »

*En tant que directeur de recherche, qui m'a
guidé et a suivi ce travail de près, pour ses
conseils, encouragement, sa patience et sa
gentillesse, sans oublier sa disponibilité durant
notre préparation de ce mémoire.*

*Je remercie également les membres du jury
d'avoir examiné et d'évaluer ce modeste
travail. .*

Dédicace

Je dédie ce modeste mémoire

*A mes chers parents qui m'ont donné la
vie et qui m'ont toujours encouragé, ils ont
fait des sacrifices pour que je réussisse.*

*A mes camarades qui m'ont soutenu tout
au long de la réalisation de ce travail.*

Table des matières

<i>Remerciement.....</i>	<i>2</i>
--------------------------	----------

<i>Dédicace</i>	3
Introduction générale	1
Chapitre théorique: La situation sociolinguistique en Algérie et l'alternance codique.....	
1- La situation sociolinguistique en Algérie :.....	4
1-1- La langue officielle	4
1-1-1-L'arabe classique	4
1-1-2-L'arabe dialectal	5
1-2- Tamazight (berbère).....	5
1-3- Les langues étrangères.....	6
1-3-1-La langue française	6
1-3-2- la langue Anglaise.....	8
2- Les résultats du contact de langues	8
2-1- Le bilinguisme	8
2-2- l'interférence	10
2-2-1-L'interférence phonétique.....	10
2-2-2-L'interférence syntaxique	11
2-2-3-L'interférence lexicale	11
2-3- L'emprunt	11
2-4- La Diglossie.....	12
3- La notion de l'alternance codique	13
3-1- la définition de l'alternance codique.....	14
3-1-1-D'un point de vue linguistique.....	14
3-1-2- D'un point de vue sociolinguistique :	15
3-2- La typologie de l'alternance codique.....	15
2-1.1 La typologie de Shara de Poplack (1980).....	15
3-2-1-1- L'alternance codique intra- phrastique.....	15
3-2-1-2- L'alternance codique inter phrastique (phrastique)	16
3-2-1-3- L'alternance codique extra-phrastique.....	16
3-2-2- La typologie de Gumperz (1972).....	16
3-2-2-1- L'alternance codique situationnelle	16
3-2-2- 2- L'alternance codique conversationnelle (métaphorique).....	17
3-2-3-La Typologie de Dabene et Jacqueline Billiez (1988)	17
3-2-3-1- l'alternance inter-intervention.....	17
3-2-3-2- l'alternance intra-intervention	17
Conclusion :	18

Chapitre pratique : L'analyse et l'interprétation des données de l'expérimentation	
Introduction	20
1- Présentation du contexte de l'expérimentation	20
1-1- Le lieu :	20
1-2- Le corpus :	20
1-3- Les échantillons	20
2- L'analyse et l'interprétation du questionnaire :	21
2-1- La description du questionnaire :	21
2-2- L'analyse des résultats	21
Conclusion générale	34
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES	34
Résumé :	38

Introduction générale

Introduction générale

L'Algérie est comme tous les pays Maghrébins marqué par l'usage de deux ou plusieurs langues différentes différents alternées dans une conversation ou un discours, c'est un pays bilingue et plurilingue qui se caractérise par l'emploi de la langue maternelle et d'une langue étrangère (le français).

Le paysage sociolinguistique en Algérie est complexe et multiforme par la coexistence de deux ou plusieurs variétés linguistiques comme : l'arabe, Tamazight et le français... etc. dans une communication cette diversité offre un panorama assez riche de multilingue.

Ce contact de langue engendre plusieurs phénomènes linguistiques (bilingue, l'emprunt et l'alternance codique... etc.), ce dernier est un phénomène primordiale dans la vie quotidienne des étudiants qui désigne le passage d'une langue à une autre dans un même énoncé, c'est le thème de notre travail de recherche qui s'intitule : *'étude sociolinguistique de l'alternance codique cas des étudiants de master 1 science du langage de l'université Mohamed Kheider Biskra.*

Nous avons choisi ce thème car l'alternance codique est répétée beaucoup dans le parler des personnes maghrébins et algériens, qu'ils font altérer soit le français et le tamazigh, c'est un phénomène qui joue un rôle primordiale et important dans la société algérienne, elle est omniprésente dans la communication des étudiants. Nous l'avons observé beaucoup dans leurs pratiques langagières.

L'objectif essentiel de notre travail est d'étudier le phénomène de l'alternance codique et d'avoir les causes du recours à la langue étrangère dans la communication des étudiants master 1 science du langage de l'université de Biskra.

Avant de réaliser notre enquête, nous avons posé la question centrale de notre recherche : Pourquoi les étudiants de première année master science du langage font le recours à la langue française avec leur langue maternelle dans leurs communications?

Cette question majeure suscite d'autres questions : Quels sont les facteurs qui influencent les étudiants de master 1 science du langage à utiliser la langue française à côté de leur langue maternelle ?

Pour répondre à ces questions, nous avons proposé les hypothèses suivantes :

- Les étudiants font le recours inconsciemment à cause de la situation d'étude.
- Les étudiants font le recours à travers la situation bilingue et plurilingue qui existent en Algérie pendant l'indépendance

Notre travail se compose de deux chapitres :

Dans le premier chapitre (la partie théorique), nous allons expliquer la situation sociolinguistique en Algérie, la définition et les types de l'alternance codique et enfin, les résultats du contact de la langue. Dans le deuxième chapitre (la partie pratique), nous allons choisir pour notre expérimentation un questionnaire destiné aux étudiants de première année master science du langage, dans lequel nous allons analyser les réponses obtenus.

Chapitre théorique

La situation sociolinguistique en
Algérie et l'alternance codique

1- La situation sociolinguistique en Algérie :

La situation sociolinguistique en Algérie est vaste et complexe par l'existence de plusieurs variétés linguistiques, comme : l'arabe classique, l'arabe dialectal, le berbère et les langues étrangères (français/ anglais).

1-1- La langue officielle

La langue arabe est la première langue en Algérie, c'est la langue nationale, elle se consiste de deux types :

1-1-1- L'arabe classique

Est l'arabe de coran, elle s'appelle aussi l'arabe littéraire et moderne, c'est la langue enseignée dans le monde depuis 1976 dans l'école algérienne.

Kaoula Taleb Ibrahimi dit :

L'Algérie est arabe et se proclame arabe et arabophone depuis l'arrivée des vagues successive de fatihin arabes qui ont une arabisation qui s'est faite lentement sur une longue période, depuis l'année d'Okba Ibn Nafaa au 7^{ème} siècle à celle plus tardive des tribus hilaliennes¹

L'arabe classique est arrivé par l'islamisation du Maghreb avec Okba Ibn Nafaa au 7^{ème} siècle.

Selon A. Meillet :

L'arabe classique qui est caractérisé par la régularité schématique de l'ensemble grammatical (...) les règles minutieuses d'une syntaxe abondante en distinctions subtiles presque toutes inexistantes en arabe parlé moderne, la subordonnante d'un lexique où se cumulent les vocabulaires particuliers des lieux et des époques et les retrouvailles des

¹Taleb Ibrahimi, K, 1997, *Les Algériens et leur (S) langue (s)*, Algérie : édition el Hikma, p.23

*auteurs stylistes, tout porte la marque d'une langue savante et
non d'usage journalier*²

Cette langue est caractérisée par l'ensemble grammatical et la richesse de vocabulaire, c'est une langue d'enseignement, d'écrit, n'est pas d'une pratique quotidienne.

1-1-2- L'arabe dialectal

C'est la langue la plus utilisée dans la société algérienne, elle s'appelle ainsi Daridja, elle est marquée par l'influence hilalienne, andalouse, espagnole et turc.

Kaoula Taleb Ibrahimi dit :

*Ces dialectes arabes constituent la langue maternelle de la majorité du peuple algérien (du mois pour les arabophones d'origine) la langue de la première socialisation de la communauté de base. C'est à travers elle que se construit l'imaginaire de l'individu, son univers affectif*³.

L'arabe dialectale est une langue quotidienne de communauté et de société, son usage est orale ni aucun rôle d'enseignement, elle est différente à une région à l'autre par exemple : le dialecte oranais, le dialecte algérois, le dialecte saharien...etc.

Comme elle dit Ibtissem Chachou : « *l'arabe institutionnelle servait à l'enseignement du coran notamment, et l'arabe algérien servait à dire les scènes de la vie profane et religieuse* »⁴.

1-2- Tamazight (berbère)

C'est la langue maternelle d'une partie de la population algérienne (Kabylie, Hoggar, et les Aurès...) et la deuxième langue officielle en Algérie, c'est la variété la plus ancienne du Maghreb et d'Egypte. Elle est enseignée dans le milieu scolaire, depuis le 7 février 2016.

Selon Salem Chaker :

²Meillet, A, (1952), *Les langues du monde* cité par Taleb Ibrahimi, K, 1997, *Les Algériens et leur (S) langue (s)*, Algérie : édition el Hikma, p : 26.

³*Op.cit.*, p : 28.

⁴Chachou, Ibtissem, (2013). *La situation sociolinguistique de l'Algérie : pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre*, 978. 2.343-00505-8.. L'Harmattan. p : 24.

En Algérie, la principale région berbérophone est la Kabylie. D'une superficie relativement limitée, mais très densément peuplée, elle représente à elle seule plus de deux tiers des berbérophones algériens, soit au moins cinq millions de personnes. L'autre groupe berbérophone significatif est constitué par les chaouis de l'Aurès : autour d'un million de personnes. Il existe de nombreux autres groupes berbérophones en Algérie mais il s'agit de petits îlots résiduels, de faible importance : Ouargla, Ngouça, Gourara (région de Timimoune), sud-Oranais, Djebel Bissa, Chenoua...⁵

La Kabylie est considérée comme la principale région berbérophone mais il y'a des autres petits variétés : Gourara, Ouargla ...etc.

Kaoula Taleb Ibrahim dit :

Face à l'islamisation et l'arabisation du pays, les parlers berbères sont reculés et se sont réfugiés dans des contrées au relief et à l'accès difficiles et souvent séparées par de grandes distances. Les principales zones berbérophones, en Algérie, sont les Aurès, le Djurdjura (Kabylie), le Gourara, el Hoggar, et le M'Zab ainsi que certains îlots disséminés ici et là dans le reste du pays⁶.

1-3- Les langues étrangères

Le mot étranger signifié deux sens : celui qui n'appartient pas à ce pays, et celui qui n'appartient pas à la parenté, c'est l'opposition de la langue maternelle.

1-3-1- La langue française

C'est la deuxième langue en Algérie et la première langue étrangère, c'est le butin de la guerre comme il exprime le célèbre écrivain Kateb Yacine :

⁵Chaker S, *berbère aujourd'hui*. Edition : l'Harmattan, 2000, p : 14.

⁶Taleb Ibrahim, K, 1997, *Les Algériens et leur (S) langue (s)*,p : 33

L'Algérie est le troisième pays francophones dans le monde après la France et le Congo selon l'étude menée en 2010 par l'observatoire de la langue française. Le nombre de francophones en Algérie était alors estimé à 11,2 millions de personnes⁷.

La majorité du peuple algérien parlent la langue française, elle est considérée comme une langue officielle cependant, la présence de cette langue est très importante dans la société algérienne.

D'après Rabeh sebaa :

La langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue de l'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes canaux. Et être la langue d'université, elle est la langue de l'université. Dans la quasi-totalité des structures officielles de gestion, d'administration et de recherche, le travail s'effectue encore essentiellement en langue française⁸

La langue française est la langue officielle d'une partie du peuple algérien comme la Kabylie et les grandes villes (Alger, Oran ...), elle prend un espace très important dans nombreux domaines : l'enseignement, l'administration et de la communication.

Kaoula Taleb Ibrahimi dit :

Le français, langue imposé au peuple algérien par le feu et le sang, par une violence rarement égalée dans l'histoire de l'humanité a constitué un des éléments fondamentaux de la France vis-à vis de l'Algérie⁹.

Pendant la période coloniale (1830-1962) : le colonial français a fait son mieux pour que l'Algérie soit française, elle est enseigné dans l'école par une violence mais

⁷www.Dz.ambafrance.org

⁸Sebaa, Rabeh, (2002). *Culture et plurilinguisme en Algérie. TRS. Internet. Zeitschilifi fur Kulturwissenschaften* (13). Récupéré sur <http://www.Insta.Ot/trans/13/Sebaa13.htm>

⁹Taleb Ibrahimi, K, 1997, *Les Algériens et leur (S) langue (s)*, p : 35.

après l'indépendance, elle prend un espace essentiel dans tout les secteurs comme : l'éducation et l'économie...

Aujourd'hui, la langue française est utilisée en concurrence avec la langue arabe dans la communication et l'administration.

1-3-2- la langue Anglaise

C'est la langue la plus utilisée au monde pour cela, elle est appelée internationale et la deuxième langue étrangère en Algérie. Le président Abdelmajid Tabboune a déclaré en Juillet, l'importance d'enseigner la langue anglaise dans les écoles primaires algériennes dès la rentrée de septembre 2022.

2- Les résultats du contact de langues

Le contact de langue est l'un des principaux objets d'étude de la sociolinguistique, il est apparu la première fois avec WEINREICH (1953) dans son ouvrage « langage in contact » c'est la présence des langues dans la société, engendre des phénomènes sociolinguistiques (bilinguisme, emprunt et l'alternance codique).

2-1- Le bilinguisme

Il est l'une des principaux résultats du contact des langues, c'est un phénomène mondial dans tous les pays. On trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues dans différents contextes.

Il y'a plusieurs définitions du terme de bilinguisme. Selon A. Martinet :

... il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi récurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) en serait-ce que pour exclure l'implication très répondue qu'il y'a bilinguisme que le cas d'une maitrise parfaite et identique de deux langues en cause ¹⁰

¹⁰Martinet, A, (1982), « bilinguisme et diglossie. Appel à une vision dynamique des faits » in *La linguistique. Bilinguisme et diglossie*, volume 18, 1, 1982, p :5 cité par Ibrahimi, K, (1997) *les Algériens et leurs langues*. Algérie : éd el Hikma, p : 50.

Le bilinguisme est l'usage de deux ou plusieurs langues par un individu ou un groupe à l'intérieur d'une communauté, l'individu bilingue qui utilise parfaitement deux ou plusieurs langues dans son discours.

Dans le dictionnaire de la linguistique, Dubois définit le bilinguisme : « *d'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations deux langues différents* »¹¹, le bilinguisme est la capacité d'alterner entre deux langues différentes.

Dans le dictionnaire Larousse -n.m est : « *une situation d'un individu parlant couramment deux langues différents (bilinguisme individuel) ; situation d'une communauté où se pratiquent concurremment deux langues* »¹²

Selon Tabouret-Keller :

*Par bilinguisme ou plurilinguisme, il faut entendre le fait général de toutes les situations qui entraînent un usage, généralement parlé et dans certains cas écrit, de deux ou plusieurs langues par un même individu ou même groupe. Langue est prise ici dans un sens très général et peut correspondre à ce qu'on désigne communément comme dialecte ou un patois*¹³

Le bilinguisme et plurilingue sont l'usage parfait de l'oral et certains écrits de deux ou plusieurs langues par un individu ou un groupe dans une situation de communication.

*Les Turcs « bilingue », « bilinguisme » désignent différents phénomènes selon qu'ils décrivent un individu, une communauté ou un monde de communication. Une personne est bilingue si elle utilise deux langues dans un contexte et l'autre dans un contexte différent*¹⁴.

¹¹Dubois, J, *Dictionnaire de linguistique*, p : 66.

¹²Www : Larousse. Fr > français > bilinguisme.

¹³Tabouret-Keller, A. (2008) l'expression contact comme révélatrice de la dynamique des langues, *Journal of language contact*. Théma 2, p : 7-18.

¹⁴Bijeljic -Babic. R. (2017) ? *Qu'est-ce que le bilinguisme ? Dans Enfant bilingue*, p : 21-28.

Le bilinguisme est la capacité d'un individu ou une communauté d'utiliser régulièrement deux ou plusieurs langues dans un différent contexte.

2-2- L'interférence

C'est un phénomène se produit une langue à l'autre en présence de deux systèmes qui sont identiques sur des aspects différents à l'autre, il est lié à une incompétence du locuteur bilingue dans la langue (L2). Dans le dictionnaire de linguistique : « *On dit qu'il a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B* »¹⁵. L'interférence est une pratique individuelle et involontaire.

Mackey définit l'interférence :

*L'interférence est l'utilisation d'éléments d'une langue quand on parle ou écrit une autre langue, c'est une caractéristique du discours et non du code. Elle varie qualitativement et quantitativement de bilingue à bilingue et de temps, elle varie aussi chez un même individu. Cela peut aller de la variation stylistique presque imperceptible au mélange des langues absolument évident*¹⁶.

C'est un phénomène qui fait passer dans les structures de la langue étrangère un élément de la langue maternelle.

Pour Hamers : « *l'interférence se manifeste surtout chez des locuteurs qui ont une connaissance limitée de la langue qu'ils utilisent* »¹⁷.

On distingue trois types d'interférences : l'interférence phonétique, l'interférence syntaxique et l'interférence lexicale.

2-2-1- L'interférence phonétique

C'est l'insertion d'une unité d'une langue dans une autre langue, le phonème est la plus petite unité de la langue, aussi c'est l'utilisation des sons appartenant à la langue maternelle inconsciemment par exemple : [p], [b], [e], [i], [f], [v]

¹⁵Dubois, J, *Dictionnaire de linguistique*, p : 252.

¹⁶Mackey, W. *Bilinguisme et contact de langues*, Paris : Klincksieck, 1976.

¹⁷Hamers J, et Blanc J.M (1983), *bilingualité et bilinguisme*, Bruxelles: Margada Hadj raMedane (*l'interférence comme particularité du (français cassé) en Algérie*

2-2-2- L'interférence syntaxique

Lorsque le locuteur bilingue transfère des caractéristiques grammaticales de la langue maternelle à une autre langue, c'est l'insertion des unités grammaticales de la langue parlée à une langue étrangère par exemple : l'utilisation d'articles féminin pour les mots masculins comme : un phénomène écrit, « un phénomène » équivalent au mot en arabe "ظاهرة", « un accident » équivalent au mot féminin en arabe "حادثة"

2-2-3- L'interférence lexicale

Lorsque le sujet bilingue remplace un mot ou une expression de la langue maternelle par un mot de la langue étrangère, c'est l'insertion des mots et des expressions de la langue parlée à une autre langue individuellement et inconsciemment par exemple : le mot « groupe » en français équivalent en anglais (group).

2-3- L'emprunt

C'est un phénomène très important dans le contact des langues qui, signifié un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue sans le traduire, c'est l'adaptation d'un mot dans une langue étrangère.

Dans le dictionnaire de la linguistique et science du langage Dubois définit l'emprunt :

Il y'a emprunt linguistique quand un parler « A » utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler « B » (dite langue source) et que « A » en possédait pas ; l'unité ou les traits empruntés sont eux-mêmes appelés emprunt¹⁸.

Selon Dubois, dans les cas d'emprunt s'intègre la langue source.

Hamers et Blanc définissent l'emprunt comme : « un élément d'une langue (est) intégré au système linguistique d'une autre langue »¹⁹. L'emprunt désigne un élément introduit dans un système linguistique d'une autre langue selon ce procédé. C'est un

¹⁸Dubois, J, *Dictionnaire de linguistique et science du langage*, Paris, p : 177.

¹⁹Hamers J, et Blanc J.M (1983) *bilinguisme et bilinguisme*, Bruxelles:Margada, 1983, p : 452.

phénomène sociolinguistique nécessairement lié au prestige dont jouait une langue ou le peuple qui la parle.

Selon J. Gumperz : « *L'emprunt est l'introduction d'une variété idiomatique rêve figée. Les items en question sont traités comme appartenant à son lexique en revêtant les caractéristiques morphologiques, et entrent dans ses structures syntaxiques* »²⁰.

Quelques exemples d'emprunt :

- Le mot « magazine » selon le Robert est un mot anglais qui est emprunté au français « magasin »
- Le mot « Fishta » (espagnol) emprunté au français « fête »
- Le mot « coustim » (arabe) qui est à l'origine français « costume »
- Le mot « chiffour » (arabe) qui est à l'origine français « chauffeur »
- Le mot « café » remonte à l'arabe « qahwa » transmis au turc « qahve » et passé en français par l'Italien.

2-4- La Diglossie

La notion de diglossie fut proposée par Jean Psichari Helléniste philosophe et écrivain français d'origine grec (1854-1928) qui est signifié bilinguisme. Cette notion est développée par Ferguson (1959) pour la description des situations où deux variétés linguistiques coexistent pour les communications internes à cette communauté.

Pour Ferguson :

*La diglossie est une situation linguistique relativement stable, où, en plus de la ou des variétés acquises en premier, on trouve aussi une variété superposée, très divergente et hautement codifiée souvent plus complexe au niveau grammatical, et qui est le support d'une vaste littérature écrite et prestigieuse. Cette variété est généralement acquise dans le système éducatif, elle est utilisée plus souvent à l'écrit ou dans les situations formelles du discours. Elle est cependant utilisée par aucun groupe de la communauté dans la conversation courante*²¹

²⁰Gumperz, J. J, *sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*, Paris, Ed l'Harmattan, 1989, p : 57.

²¹Ferguson, Charles, A, « Diglossia », in *word* 15, (1959), p:325.340.

Pour Fergusson, la diglossie est la coexistence de deux systèmes linguistiques d'une même langue, l'une de ces variétés étant généralement supérieure à l'autre, c'est-à-dire variété haute et variété de bas.

Dubois définit le concept de diglossie comme :

*Coexistence de deux systèmes linguistiques mais proches entre eux et dérivés de la même langue, hiérarchisation sociale de ces systèmes, l'un considéré comme haut, l'autre comme bas, répartition des fonctions (des usages dans la société) de chacune de ces deux variétés*²².

Selon Dubois la diglossie est l'existence de deux systèmes linguistiques proches entre eux, l'un est variété haute (statut supérieur) et l'autre variété de base (statut inférieur)

3- La notion de l'alternance codique

L'alternance codique appelée aussi le «code switching» en anglais, est un phénomène qui traite les études sur le bilinguisme et le contact de langues au sein d'environnement linguistique, c'est l'utilisation de deux ou plusieurs langues dans un même contexte, il s'agit d'un passage dynamique d'un code linguistique à l'autre, selon Gumperz, qui est le principal initiateur des études sur ce phénomène : « *L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents* »²³, c'est-à-dire l'usage de deux systèmes linguistiques différents dans un même énoncé.

Il y'a plusieurs définitions sur le phénomène de l'alternance codique selon Hamers et Blanc : « *est une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux ; cette stratégie consiste à faire alterner d'une même interaction verbal* »²⁴. L'alternance codique est une stratégie de communication entre les personnes bilingues d'une même interaction.

²²Dubois, J, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, p : 148.

²³Taleb Ibrahim, K, (1997), *Les Algériens et leur (s) langue (s)*. Algérie : édition el Hikma, p. 108.

²⁴Dubois, J, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, p : 30.

Pour Khaoula Taleb Ibrahimi : l'alternance codique signifie :

Le phénomène consiste, donc, pour le locuteur à passer d'une langue à une autre ou d'une variété de langue à une autre, soit à la suite d'un changement intervenu dans la situation interactive ou dans un de ses paramètres (modification des rapports sociaux entre les interlocuteurs, changement de sujets) ou à la suite d'un glissement stylistique et métaphorique qui modifie les règles sociolinguistiques de l'interaction²⁵.

C'est le changement d'une langue et d'une variété de la langue dans le même contexte où se trouve une distinction entre deux situations : l'alternance codique situationnelle et l'alternance codique stylistique et métaphorique.

Dubois définit le phénomène comme :

On appelle alternance de langues, la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé, deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes²⁶.

C'est-à-dire que l'alternance codique, est une stratégie de communication entre les individus d'une même société, dans un même énoncé et même langue ou deux langues différentes.

3-1- La définition de l'alternance codique

3-1-1- D'un point de vue linguistique

En linguistique, les chercheurs se focalisent sur l'analyse d'unités linguistique, il n'en peut pas étudier le phénomène de l'alternance codique sans parler de bilinguisme. Le locuteur bilingue qui a la compétence d'exprimer leurs idées en deux langues ; soit à la forme active (parler/ écrire), soit à la forme passive (écouter/lire), donc tout les personnes qui utilisent deux variétés linguistiques dans leurs conversations quotidiennes sont considérés comme des bilingues.

²⁵Cuq, J.P, (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, CLE, Paris, JSBN : 209.033972.1*,p :18.

²⁶Poplack, S, (1988), *Conséquences linguistique du contact des langues : un modèle d'analyse variationniste. Langage et société, 43 (1), 23-48.*

3-1-2- D'un point de vue sociolinguistique :

Les pratiques de l'alternance codique marquent les relations entre les communautés linguistiques et la réalité sociale, ainsi qu'ils marquent les frontières entre les groupes sociaux et les institutions.

Selon Cuq dans le dictionnaire de didactique du français langue étrangère : « *Les pratiques d'alternances reflètent et marquent les frontières entre les structures, les institutions et les groupes sociaux, les relations et discontinuités entre communautés linguistiques et la réalité sociale de leurs membres* »²⁷.

Il est difficile de distinguer entre l'emprunt, le mélange de langues et l'assimilation lexicale.

L'Algérie est un pays bilingue et plurilingue, elle se caractérise par la coexistence de deux ou plusieurs langues ainsi que l'utilisation de la langue arabe et la langue française.

3-2- La typologie de l'alternance codique

Il y'a plusieurs recherches qui ont été faites sur le phénomène de l'alternance codique, nous allons présenter trois modèles de Poplack, Gumperz, Dabene et Billiez.

2-1.1 La typologie de Shara de Poplack (1980)

L'étude de l'alternance espagnole et anglaise dans les pratiques linguistiques de la communauté portoricaine à New York (1980), a distingué ses trois types: inter-phrastique, intra-phrastique et extra-phrastique.

3-2-1-1- L'alternance codique intra- phrastique

Elle signifie l'existence de deux structures syntaxiques et deux langues différentes dans la même phrase, c'est un changement à l'intérieur d'un même discours. Poplack dit que : « *des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase* »²⁸.

²⁷Rahal, S, 2001. « *La francophonie e Algérie, mythe ou réalité* » p : 99. URL :[http://www.Initiatives, refer, org/initiative-2001](http://www.Initiatives_refer_org/initiative-2001)

²⁸Poplack, S, (1988), *Conséquences linguistique du contact des langues : un modèle d'analyse variationiste. Langage et société*, 43 (1), 23-48.

Exemple : Sbah Elkheir, Leila çava ?

Traduction : bonjour, Leila çava ?

3-2-1-2-- L'alternance codique inter phrastique (phrastique)

C'est une alternance de langues au sein d'unités plus longues, de phrases ou de fragments de discours, dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre les interlocuteurs.

Exemple : mes copines aujourd'hui nakraw fi l'amphi A ou bien amphi B ?.

Traduction : mes copines aujourd'hui nous allons étudier dans l'amphi A ou bien l'amphi B ?.

3-2-1-3- L'alternance codique extra-phrastique

Elle se déroule en dehors de la phrase lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques et des proverbes, elle est déplacée n'importe où dans la phrase pour Safia Rahal : « *l'alternance extra phrastique, est le fait d'introduire des expressions idiomatiques ou figées. Le locuteur au cours de l'interaction, introduit des idiomes de la langue source, mais sans pour cela transgresser la grammaire de la langue en présence* »²⁹.

Exemple : demain l'affichage du module analyse conversationnelle, Rabi ykadar Elkheir.

Traduction : demain l'affichage du module analyse conversationnelle, mon seigneur apprécie le bien.

3-2-2- La typologie de Gumperz (1972)

Elle s'intéresse à l'alternance codique en Inde et en Norvège dans la petite ville de Hemnes bergt, pour un objet d'analyser les effets du contact de langue, elle distingue entre l'alternance codique situationnelle et l'alternance codique conversationnelle (stylistique et métaphorique).

3-2-2-1- L'alternance codique situationnelle

²⁹Rahal, S., 2001. « *La francophonie e Algérie, mythe ou réalité* » p : 99. URL :<http://www.Initiatives, refer, org/ initiative-2001>, consulté le 10 avril 2021.

Elle est Liée aux différentes situations de communication, elle dépend des activités et réseaux entre l'appartenance sociale du locuteur par des différentes manières des ressources langagières (changement des interlocuteurs et du thème).

3-2-2- 2- L'alternance codique conversationnelle (métaphorique)

Aussi stylistique, c'est l'usage de deux variétés linguistiques à l'intérieur d'une même conversation, elle correspond à la situation familière (informelle) d'une façon plus spontanée, c'est-à-dire, les locuteurs sont inconscients de leurs choix de langue dans l'échange verbal, ils utilisent la langue automatiquement.

3-2-3- La Typologie de Dabene et Jacqueline Billiez (1988)

La Typologie de Dabene et Jacqueline Billiez(1988) à partir de l'analyse des pratiques langagières des jeunes issus de l'immigration. Les travaux de ces deux auteurs parlent de différents modes d'insertion de l'alternance codique dans un énoncé, l'alternance codique inter-intervention et l'alternance intra-intervention.

3-2-3-1- L'alternance inter-intervention

C'est un mélange entre deux tours de paroles d'un même locuteur, il s'agit aussi d'un changement de langue d'un locuteur à l'autre entre deux interventions.

3-2-3-2- L'alternance intra-intervention

Elle se produit à l'intérieur d'une même intervention, contient deux types : inter-acte qui se produit entre deux actes de parole, et intra-acte qui se produit à l'intérieur d'un même acte de parole qui se divise en deux : l'alternance segmentale et l'alternance unitaire, la première, elle s'agit des segments de parole marquant un changement de langue mais la deuxième, elle s'agit de l'alternance d'un seul item où distingue entre deux types : l'insert qui concerne les unités sans aucune fonction syntaxique comme les modalisations qui ponctuent l'oral, et l'incise qui correspond aux unités insérées à l'intérieur dans des segments syntaxique intégrés proche de l'emprunt.

Types d'alternance codique

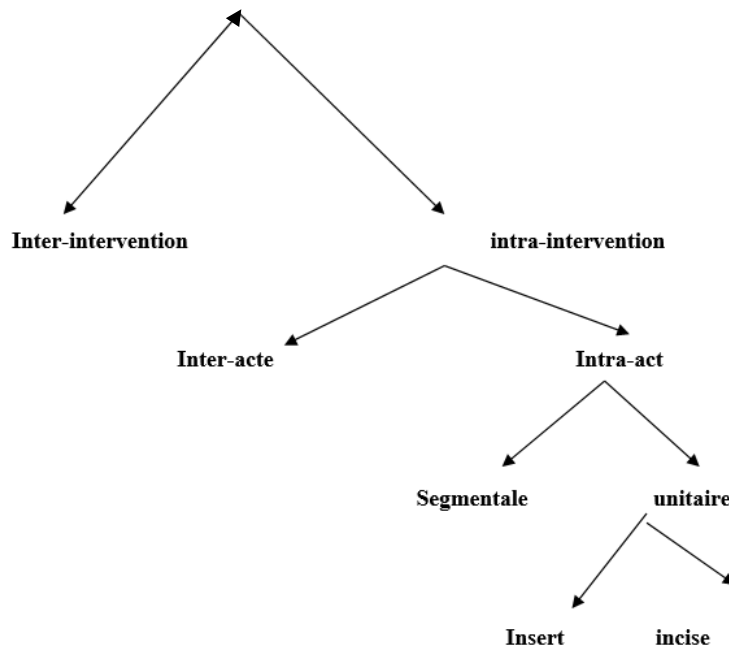


Schéma représentent la typologie de l'alternance codique proposé par Louise Dabene

Conclusion :

Au cours de ce premier chapitre, nous avons mis l'accent sur la réalité sociolinguistique en Algérie, que l'Algérie est considérée comme une grande communauté plurilingue, elle est marqué par la coexistence de différentes langues et variétés tels que l'arabe et le français comme langue étrangère, cette dernière occupe une place essentielle en Algérie sans oublier le berbère.

Chapitre pratique

**L'analyse et l'interprétation des
données de l'expérimentation**

Introduction

Après avoir terminé le premier chapitre qui est la partie théorique, où nous avons développé l'internance codique chez les étudiants de première année master science du langage de l'université de Biskra. Nous passons au second chapitre qui est la partie pratique où nous allons traiter en premier lieu la présentation de notre enquête, terrain et le public de recherche. En second lieu, nous passons à la présentation de notre corpus, et en fin à l'analyse et l'interprétation des données que nous avons collectées à partir du questionnaire.

1- Présentation du contexte de l'expérimentation

Dans cette partie, nous allons exposer l'étude de l'alternance codique chez les étudiants master1 science du langage de l'université de Biskra, afin de donner une réponse à notre problématique et de vérifier les hypothèses données.

1-1- Le lieu :

Nous avons adopté notre enquête sur terrain dans le milieu universitaire, nous avons choisi l'université Mohamed Kheider de Biskra faculté des langues étrangère département de français.

1-2- Le corpus :

Nous avons choisi comme corpus le questionnaire pour rassembler des informations en vue de comprendre et d'expliquer l'alternance codique au sein de notre université. Nous avons adopté la méthode qualitative et quantitative afin d'obtenir des résultats représentatifs. Elle permet aussi de gérer les résultats du questionnaire.

1-3- Les échantillons

Notre travail est basé sur une enquête de terrain auprès des étudiants de première année master science du langage de l'université de Biskra. Nous avons adopté dans notre recherche vingt-huit (28) étudiants en précisant quelques points en relation avec le public comme ; l'âge, le sexe, le lieu de résidence et la profession.

1- La variable de l'âge : l'âge des étudiants varie entre 19 et 45 ans

2- La variable de sexe : les étudiants sont vingt-huit (22 femmes et 6 hommes)

3- le lieu de résidence : le milieu universitaire se compose des étudiants de Biskra et d'autres appartiennent aux périphériques de Biskra.

4- La profession : parmi les étudiants, il y'a ceux qui exercent une profession en parallèle

2- L'analyse et l'interprétation du questionnaire :

2-1- La description du questionnaire :

En vue de confirmer ou réfuter les hypothèses avancées en introduction et comprendre l'avis des étudiants sur le phénomène de l'alternance codique, nous avons adopté un questionnaire simple, clair et précis. Après nous avons présenté notre sujet qu'il s'agit d'un travail de recherche pour l'obtention de diplôme de master, nous avons distribué ce formule aux étudiants de première année master science du langage de l'université de Biskra, pour passer à l'analyse des réponses obtenus comme une phase dernière.

Notre questionnaire est destiné à vingt-huit(28) étudiants, il contient 13 questions qui se composent de deux types : le premier s'intéressent à notre public (l'âge, le sexe, le lieu de résidence et la profession) le deuxième se focalisent sur le thème, ce dernier type contient 9 questions ; trois questions sont fermées (les étudiants vont répondre par oui ou non et six questions sont ouvertes (avec l'explication).

2-2- L'analyse des résultats

Avant de répondre à la problématique et de confirmer ou informer les hypothèses, nous avons analysé les résultats obtenues

- ✓ Analyse des questions.
- ✓ Variable âge et sexe.

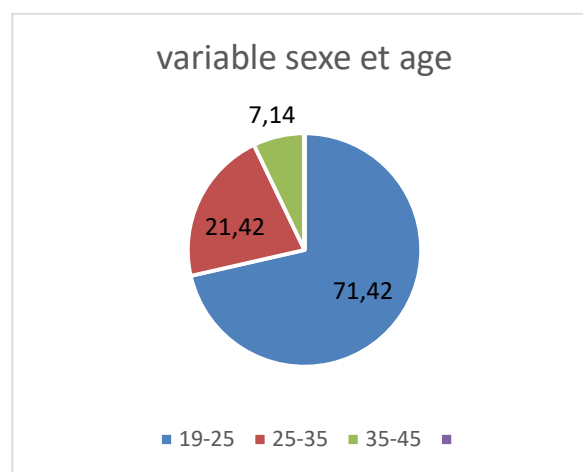
Question 1

L'âge et le sexe

L'âge des étudiants varie entre 19-45 ans

Le sexe des étudiants sont 22 femmes et 6 hommes.

	19-25	25-35	35-45
Femme	15	5	2
Homme	5	1	-
	71,42%	21,42%	7,14%



Commentaire

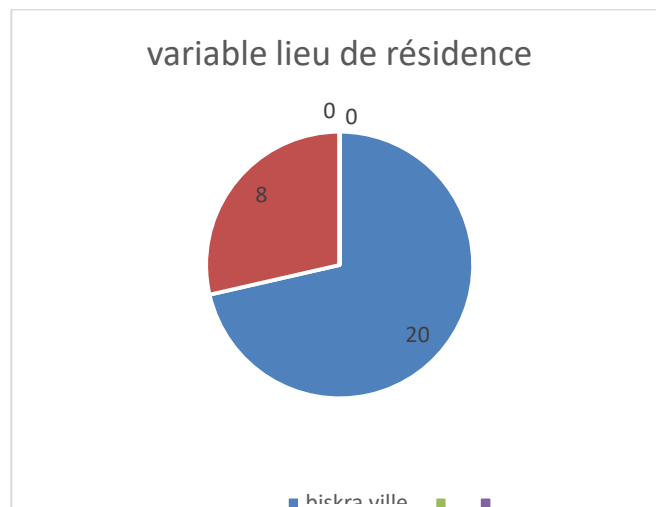
Nous constatons que l'âge de la majorité des étudiants (homme et femme) est entre 19-25 ans (71,42), il y'a aussi des étudiants entre 25-35ans (21,42) et d'autres étudiants entre 35 -45 ans (7,14).

Questions 2

Lieu de résidence

Le milieu universitaire se compose des étudiants de Biskra et d'autres appartiennent aux périphériques de Biskra.

La ville de Biskra	Les périphériques de Biskra
20	8



Commentaire

Nous constatons que la majorité des étudiants (71,42%) sont de Biskra et les autres (28,57%) appartiennent aux périphériques de Biskra.

Questions 3

Est-ce que vous exercez une profession ?

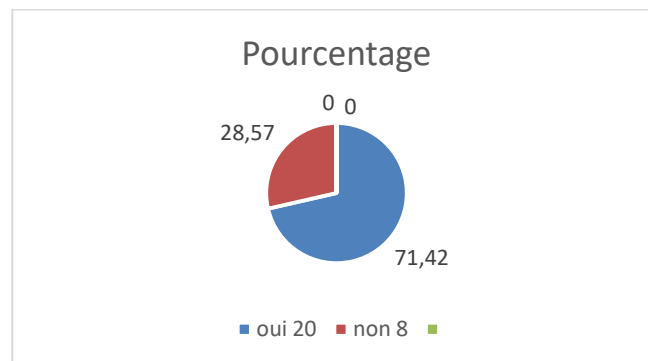
Oui

☐

Non

☐

Les résultats		
réponse	Oui	Non
	20	8
%	71,42%	28,57%



Commentaire

Nous remarquons que la plupart sont des étudiants (71,42%) qui n'exercent aucune profession, mais il y a aussi des étudiants qui exercent une profession en même temps (28,57%).

Questions 4

Quelle est votre langue maternelle ?

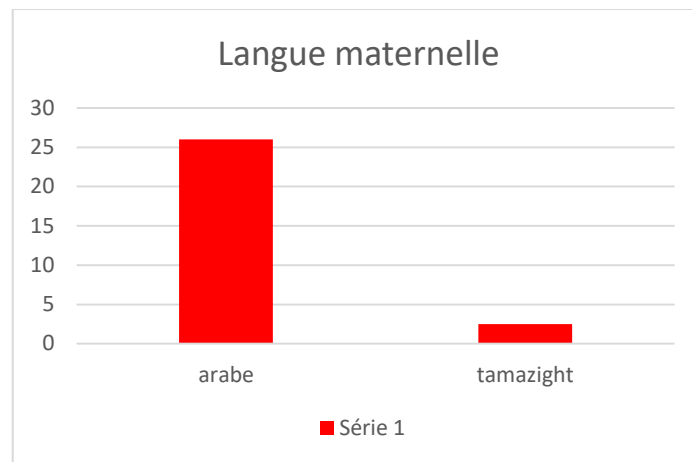
Arabe

☐

tamazight

☐

Cette question se compose de deux positions (l'arabe-tamazight), vingt-six (26) étudiants ont choisi la langue arabe et deux (2) étudiants ont choisi le tamazight.



Commentaire

Selon le graphe, nous constatons que la plupart des étudiants (92,85%) ont choisi la langue arabe comme une langue maternelle, et il y a des étudiants (7,14%) qui ont choisi le tamazight comme une langue maternelle.

Questions 5

Parlez-vous plusieurs langues ?

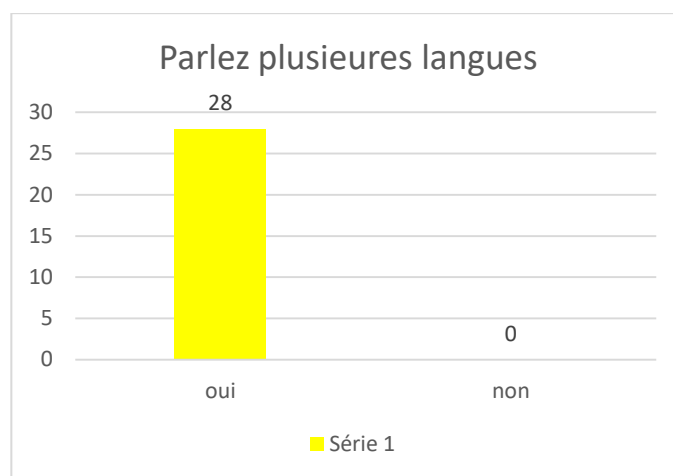
Oui

☐

non

☐

Les résultats		
Réponses	oui	Non
	28	0
%	100%	00%



Commentaire

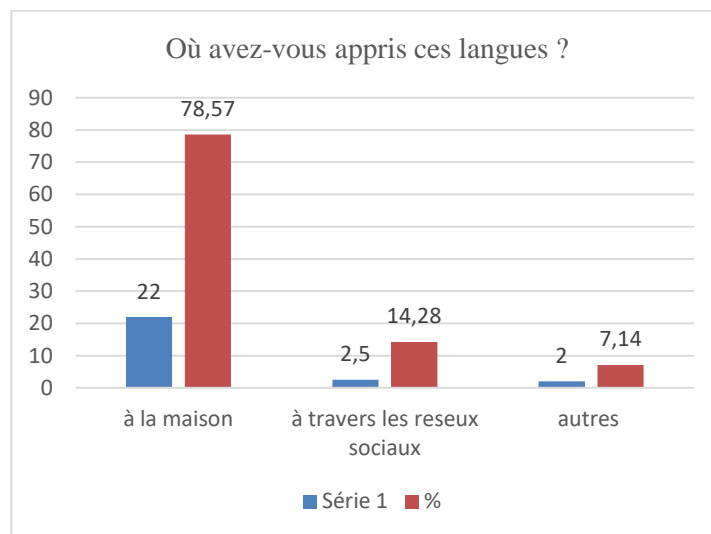
Nous avons posé cette question fermée aux étudiants afin de savoir s'ils maîtrisent plusieurs langues. Nous remarquons que tous les étudiants ont répondu par la première proposition avec un taux de 100%, ils nous indiquent que la plupart des étudiants peuvent communiquer avec plusieurs langues, c'est-à-dire l'alternance codique est existée dans le discours des étudiants.

Question 6

Où avez-vous appris ces langues ?

A l'école ☐ à la maison ☐ les réseaux sociaux ☐ autre ☐

Cette question se compose de 4 positions : 22 étudiants ont choisi la première position (à l'école) et 4 étudiants ont choisi la troisième position (à travers les réseaux sociaux) et 2 étudiants ont choisis autre chose comme les émissions, les chansons et aucun étudiants a choisi la deuxième position (à la maison).



Commentaire

Nous remarquons que la majorité des étudiants ont appris les langues étrangères à l'école comme un lieu d'apprentissage mais, ce dernier n'est pas le seul endroit pour apprendre les langues, car il y'a d'autres étudiants qui ont acquis les langues étrangères à travers les réseaux sociaux, les émissions et les chansons...etc.

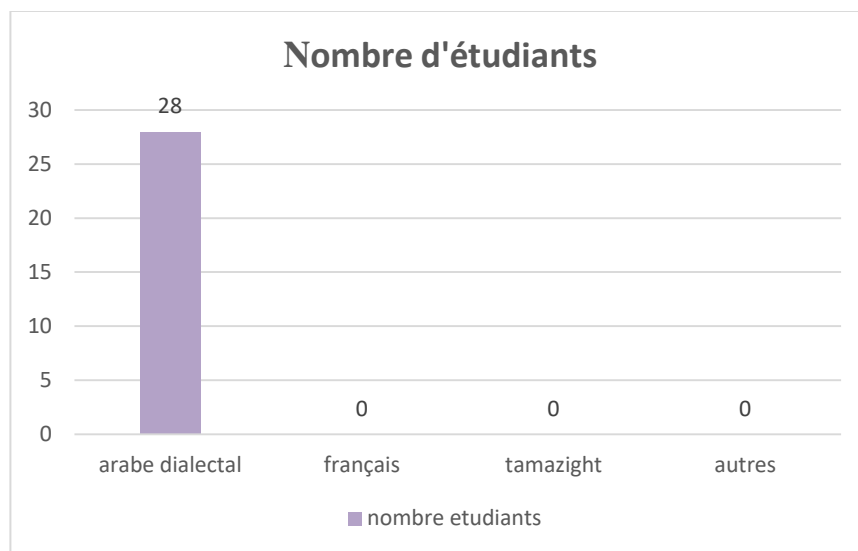
Question 7

Quelles sont les langues avec lesquelles vous vous exprimez le plus souvent ?

Arabe dialectal ☐ Français ☐ Tamazight ☐ Autre ☐

Pourquoi ?

Cette question se compose de 4 positions : tous les étudiants ont choisi l'arabe dialectal et aucun étudiant a choisi les autres positions comme : Français, tamazight et autre.



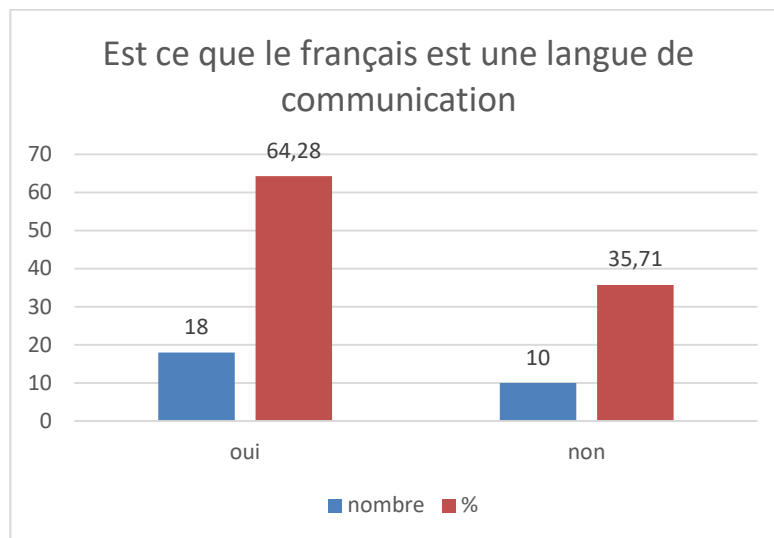
Commentaire

Selon le graphe ci-dessous, nous constatons que tous les étudiants ont considéré l'arabe dialectal comme une langue le plus utilisée souvent entre les membres de la société. Ils ont justifié leurs choix par l'importance de cette langue maternelle ainsi que son influence.

Question 8

Est-ce que la langue française est une langue de communication dans votre vie quotidienne ?

Résultats		
réponses	Oui	Non
	18	10
%	64.28	35.71



Commentaire

C'est une question fermée, nous remarquons que la plupart des étudiants ont considéré la langue française comme un moyen de communication dans leur vie quotidienne. Ces réponses confirment la présence de la langue française dans le discours des étudiants.

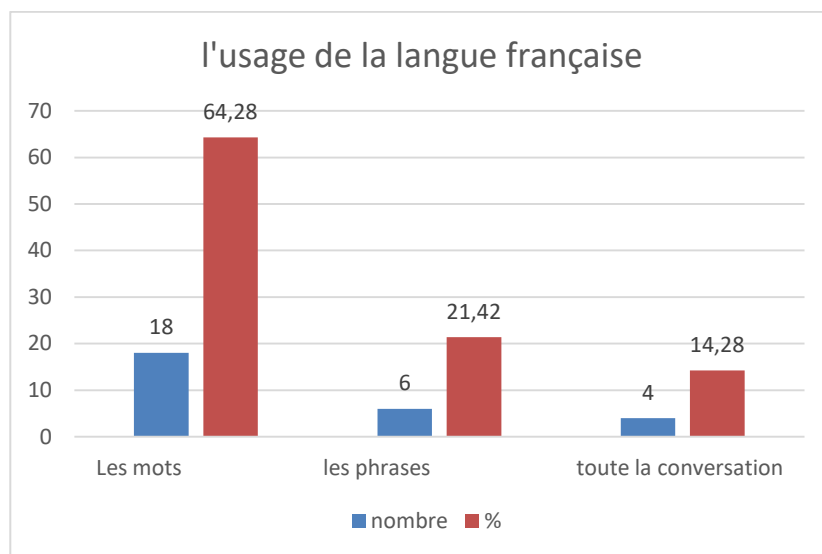
Question 9

L'usage de la langue française concerne-il quoi dans la conversation?

Les mots ☐ Les phrases ☐ Toute la conversation ☐

Cette question se compose de trois propositions = 18 étudiants ont choisi la première proposition (les mots), 6 étudiants ont choisi la deuxième proposition (les phrases) et 4 étudiants ont choisi la troisième proposition (toute la conversation).

Résultats			
réponses	Les mots	Les phrases	Toute la conversation
	18	6	4
%	64.28	21.42	14.28



Commentaire

Nous remarquons que la majorité des étudiants (64,18%) ont fait le recours à la langue française sous forme de mots (21,62), des étudiants utilisent le français sous forme de phrases (14,28), d'autres l'utilisent dans toute conversation.

Question 10

Avec qui préférez-vous parler la langue française ?

Commentaire

Les étudiants parlent la langue française avec les amis, les collègues et avec les enseignants .Selon ses réponses, nous trouvons que l'utilisation de la langue française ne concerne pas seulement le milieu universitaire.

Question 11

A votre avis, est-ce que le recours à la langue française vous aide à mieux communiquer avec les autres ?

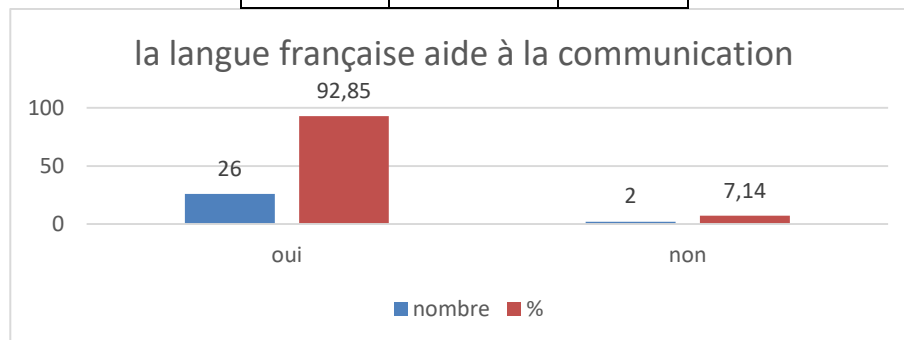
☐

Oui

non

☐

Résultats		
réponses	Oui	Non
	26	02
%	92.85	07.14



Commentaire

Selon la plupart des étudiants (92,85), le recours à la langue française aide à mieux communiquer avec les autres. Ils ont expliqué leurs réponses par l'insuffisance linguistique de la langue arabe (certaines réalités sont uniquement connues en français), mais il y'a des étudiants (07,14) qui ont vu que le recours à la langue française n'aide pas à la communication.

Question 12

Pour quelles raisons faites-vous le recours à la langue française ?

Commentaire

Dans cette question, nous avons demandé la justification des étudiants de master 1 spécialité science du langage de l'université de Biskra que l'alternance codique est un moyen de communication afin de savoir les causes du recours à la langue française. Ils ont répondu par ces réponses : le savoir, l'amour de cette langue, la langue arabe et la langue française sont deux langues complémentaires à travers la situation bilingue en Algérie, vu que l'alternance codique est nécessaire dans les pratiques langagières.

Effectivement, nous pouvons dire que nos hypothèses proposées au début de notre travail sont déjà confirmées.

Conclusion :

Dans ce chapitre nous avons analysé le questionnaire que nous avons adressé aux étudiants de première année master science du langage de l'université de Biskra.

En guise de conclusion à ce chapitre, et des résultats collectés nous constatons que l'alternance codique est employée largement dans la pratique langagière des étudiants. Nous remarquons que les étudiants sont souvent en situation de bilinguisme et ils sont conscients. De ce fait, la langue française prend une place primordiale et privilégiée dans une situation de communication chez les étudiants

Conclusion générale

Conclusion générale

Ce mémoire de fin d'étude a pour objectif d'étudier le phénomène de l'alternance codique chez les étudiants, cas de première année Master science du langage à l'université de Biskra.

Notre recherche contient la problématique suivante : Pourquoi les étudiants de master 1 science du langage font le recours à la langue française avec leur langue maternelle dans leurs communications?

Nous avons abordé essentiellement deux chapitres. Le premier chapitre est centré sur la considération théorique, où nous avons essayé de donner un aperçu sur le phénomène sociolinguistique en Algérie ? Nous avons aussi traité les concepts de base qui ont une relation avec notre thème de recherche. Et le deuxième chapitre est consacré à la considération méthodologique et analyse du corpus. Cette partie est consacrée à l'analyse des données récoltées par le questionnaire et l'interprétation des résultats avec une méthode analytique afin de répondre à notre problématique

Nous avons mené une recherche et une analyse sociolinguistique à l'université de Biskra et sélectionné un échantillon de vingt-huit (28) étudiants de deux sexes, hommes et femmes d'âges différents. Nous avons mis l'accent sur le bilinguisme des pratiques langagières des enquêtés à partir de notre corpus.

Notre travail est basé sur un questionnaire écrit adressé aux étudiants, notre travail de recherche a permis d'analyser leurs pratiques langagières en se focalisant sur l'alternance codique en tant que phénomène qui joue un rôle fondamental et important dans la conversation entre les étudiants dans le milieu universitaire.

On constate que, l'analyse sociolinguistique des pratiques langagières des étudiants de première année master science de langage est focalisée pratiquement sur deux langues ; l'une maternelle et l'autre étrangère, notant que ces étudiants sont conscients des caractéristiques de leurs pratiques langagières, ils jugent que le phénomène de bilinguisme reste très nécessaire.

La langue française occupe une place très importante. Elle est considérée comme la langue la plus utilisée par eux au milieu universitaire ou bien dans d'autres situations.

A travers l'analyse des données collectées à partir du questionnaire ,nous constatons que nos hypothèses sont bien confirmées. L'alternance codique des pratiques langagières des étudiants de première année master science du langage présentent plusieurs caractéristiques, parmi lesquelles :

- Les étudiants font le recours inconsciemment à cause de la situation d'étude.
- Les étudiants font le recours à travers la situation bilingue et plurilingue qui existent en Algérie pendant l'indépendance

L'alternance codique est un phénomène utilisé largement en Algérie, c'est le thème de notre travail, l'alternance codique chez les étudiants de master 1 spécialité science du langage, il est considéré comme une pratique langagière des locuteurs bilingues.

Nous avons travaillé sur un corpus constitué d'un questionnaire écrit destiné aux étudiants de première année master science du langage de l'université de Biskra afin d'étudier et analyser le phénomène de l'alternance codique.

A travers les réponses des étudiants, nous trouvons que l'alternance codique est souvent présente dans leurs conversations.

Après l'analyse des résultats, nous constatons que le phénomène de L'alternance codique joue un rôle primordial dans la conversation des étudiants, ces derniers recourent inconsciemment à la langue française à travers la situation bilingue.

RÉFÉRENCESBIBLIOGRAPHIQUES

Ouvrages

Bijeljac-Balic. R.(2017), *Qu'est-ce que le bilinguisme ? Dans Enfant bilingue ?*

Chaker S, *berbère aujourd'hui*. Edition : l'Harmattan, 2000.

Fergusson, Charles, A, « Diglossia », in *word 15*, (1959).

Gumperz, J. J, *sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*, Paris, Ed l'Harmattan, 1989.

Hamers J, et Blanc J.M (1983) *bilingualité et bilinguisme*, Bruxelles: Margada.

Mackey, W. *Bilinguisme et contact de langues*, Paris : Klincksieck, 1976.

Martinet, A, (1982), « bilinguisme et diglossie. Appel à une vision dynamique des faits » in *La linguistique. Bilinguisme et diglossie*, volume 18, 1, 1982.p,5 cité par Ibrahimi, K, (1997) les algérien et leur(s) langue (s), Algérie, éd el Hikma.

Meillet, A, (1952), *Les langues du monde* cité par Taleb Ibrahimi, K, 1997, *Les Algériens et leur (S) langue (s)*, Algérie : édition el Hikma.

Poplack, S, (1988), *Conséquences linguistique du contact des langues : un modèle d'analyse variationiste*. *Langage et société*, 43 (1).

2001

Sebaa, Rabeh,(2002). *Culture et plurilinguisme en Algérie*. TRS. Internet. Zeitschilifi fur Kulturwissenschaftte (13). Récupéré sur <http://www.Insta.Ot/trans/13/Sebaa13.htm>

Tabouret-Keller, A. (2008) *l'expression contact comme révélatrice de la dynamique des langues*, *Journal of language contact*. Therma 2.

Taleb Ibrahimi, K, 1997, *Les Algériens et leur (S) langue (s)*, Algérie : édition el Hikma.

Articles

Chachou, Ibtissem, (2013). *La situation sociolinguistique de l'Algérie : pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre*, 978. 2.343-00505-8.L'Harmattan.

Rahal, S., 2001. « La francophonie e Algérie, mythe ou réalité » p : 99. URL :<http://www.Initiatives, refer, org/ initiative-2001>

Sebaa, Rabeh,(2002). *Culture et plurilinguisme en Algérie*. TRS. Internet. Zeitschilifi fur Kulturwissenschaftte (13). Récupéré sur <http://www.Insta.Ot/trans/13/Sebaa13.htm>

Dictionnaire

Cuq, J.P, (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, CLE, Paris, JSBN : 209.033972.1.

Dubois, J, *Dictionnaire de linguistique et science du langage*, Paris.

Sitographies

www. Dz. ambafrance. org

Www : Larousse. Fr > français > bilinguisme.

Résumé :

L'alternance codique est un phénomène langagier le plus utilisé en Algérie, le but de notre travail est d'étudier l'alternance codique cas des étudiants de première année master science du langage et de voir leurs opinions sur le recours à ce phénomène dans leurs conversations, nous avons choisi la méthode du questionnaire destiné aux étudiants et de l'analyse.

Nous avons constaté d'après les résultats obtenus que l'alternance codique sont utilisée largement au niveau des interlocuteurs algériens, elle est très importante dans l'intercompréhension entre les étudiants.

Mots clés :

L'alternance codique / questionnaire / les étudiants / l'intercompréhension.

Abstract:

Code-switching is the most widely used language phenomenon in Algeria, the aim of our work is to study code-switching in the case of master 1 language science students and to see their opinions on the use of this phenomenon in their conversations, we chose the method of the questionnaire intended for the students and the analysis

We found from the results obtained that the code-switching is widely used at the level of the Algerian interlocutors and it is very important in the intercomprehension between the students.

Keywords :

code-switching / questionnaire / the students / intercomprehension.